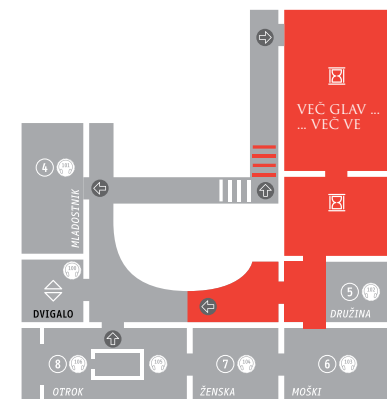
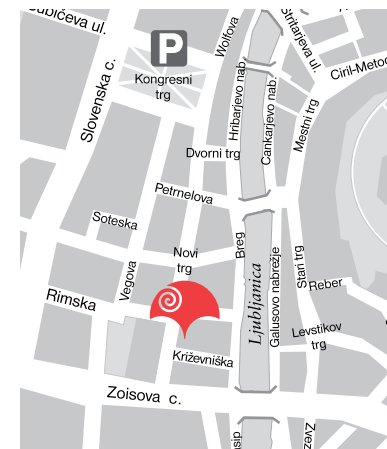
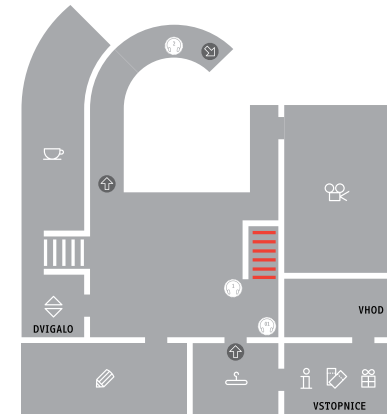


Mestni muzej Ljubljana / City Museum of Ljubljana, Gosposka 15, SI-1000 Ljubljana  
T: 01 24 12 500, E: info@mgml.si  
W: www.mgml.si



1 NADSTROPJE



0 PRITLIČJE

**Odpiralni čas / Opening times:**  
**torek–nedelja / Tuesday – Sunday: 10.00–18.00.**  
**Vsak četrtek podaljšan odpiralni čas /**  
**Extended opening times on Thursdays: do / until 21.00!**

**Vstopnina / Entry fee: 4 EUR, znižana / reduced price 2,5 EUR.**  
**Več informacij na / More information on www.mgml.si.**

Muzej in galerije mesta Ljubljane / *Museum and Galleries of the City of Ljubljana*  
Zanj / *Represented by:* Blaž Peršin, direktor / *Director*  
Vodja projekta / *Project manager:* Maja Kovač  
Avtorica razstave / *Creator of the exhibition:* Ana Pokrajac Iskra, kustosinja / *curator*

Oblikovanje razstave / *Exhibition design:* Društvo NSK informativni center  
Jezikovni pregled / *Language editing:* Alenka Klemenc, Ana Pokrajac Iskra, Murray Bales, Amidas d.o.o.

Prevod v angleščino / *English translation:* Alenka Klemenc, Branka Klemenc, Marjana Karer

Konservatorsko-restavratska priprava kipov / *Conservation and restoration of the sculptures:* Maja Banovič, mag. Katarina Toman Kracina, M.A., Mestni muzej Ljubljana / *City Museum of Ljubljana*; Akademija za likovno umetnost in oblikovanje Univerze v Ljubljani / *Academy of Fine Arts and Design of the University of Ljubljana*

Tehnična postavitev / *Exhibition layout:* Tehnična služba MGML, RPS d.o.o., Branko Filipič

Strokovna pomoč pri izvedbi / *Expert assistance in realisation:* Restavratski center Republike Slovenije / *Restoration Centre of Slovenia*

Promocija / *Promotion:* Tamara Bregar, Urša Karer, Maja Kovač

Programi za odrasle in otroke / *Adult and children's programmes:* Ema Marinič, Petra Peunik, Janja Rebolj, mag. Borut Rovšnik, M.A.

Teksti / *Texts by:* Ana Pokrajac Iskra, Metka Simončič

Zunanji sodelavci / *External collaborators:* Damijan Kracina, akad. kipar / *sculptor*; dr. Uroš Herlec, PhD, dr. Matej Dolenc, PhD, Naravoslovnotehniška fakulteta Univerze v Ljubljani / *Faculty of Natural Sciences and Engineering of the University of Ljubljana*

Fotografije / *Photographs by:* Dokumentacijska služba MGML / *Documentation Services of the MGML*; Zgodovinski arhiv Ljubljana / *Historical Archives of Ljubljana*; INDOK center, Ministrstvo za kulturo Republike Slovenije / *INDOK center, Ministry of Culture of the Republic of Slovenia*; Narodna in univerzitetna knjižnica / *National and University Library*; dr. Damjan Prelovšek, PhD; Miran Kambič; Matevž Paternoster, Maja Banovič

Filmi / *Films by:* Arhiv RTV Slovenija / *Archives of RTV Slovenija*, avtor / *author:* Marijan Tršar

Tisk / *Printed by:* Littera Picta d.o.o.

Razstavo so omogočili / *This exhibition was made possible by:*



Pokrovitelj / *Sponsor:* ses

## DOGODKI OB RAZSTAVI

### Vodstva v slovenščini

Vsako nedeljo ob 10. uri vodstvo po razstavi.  
Cena: vključena v ceno vstopnice.

**Vodstva z avtorico razstave in kustosinjami**  
Praviloma vsak prvi in tretji četrtek v mesecu ob 18. uri (z izjemami v bližini dnevov odprtih vrat) vas vabimo na **vodstva s kustosinjo razstave ali drugimi kustosinjami umetnostnimi zgodovinarikami.**

Cena: vključena v ceno vstopnice.

### Duhovi preteklosti

Vas zanima, kako bi bilo, če bi svojo zgodbo pripovedovali portretiranci? Zadožite svoji domišljiji in se pridružite duhovom preteklosti na poti po razstavi. Vodstvo z Duhovi preteklosti ob četrtrkih ob 18. uri: 23. 2., 29. 3., 31. 5., 21. 6., 20. 9., 25. 10., 29. 11., in ob nedeljah ob 10. uri: 23. 12. in 30. 12.

Cena: vključena v ceno vstopnice.

### Vodstva v angleščini

Po razstavi bodo obiskovalce v angleščini vodili **Duhovi preteklosti.** Pridružite se jim lahko ob nedeljah: 29. 4., 6. 5., 24. 6., 23. 12., 30. 12. ter vse nedelje v juliju in avgustu ob 16. uri.

Cena: vključena v ceno vstopnice.

### Kako smo pripravljali razstavo v odprtem muzeju?

Za vas smo pripravili strokovni vodstvu - komunikolog mag. Borut Rovšnik vas bo 22. 3. in 11. 10. po razstavi popeljal s stališča vseh vrst dostopnosti.

Cena: vključena v ceno vstopnice.

### Demonstracije kiparskih tehnik

Akademski kipar Jiří Bezlaj bo ob četrtrkih ob 19. uri demonstriral različne kiparske tehnike: 8. 3., 12. 4., 24. 5., 13. 9. in 15. 11.

Cena: vključena v ceno vstopnice.

### Okrogla miza

Kakšen je pomen kiparske zbirke Mestnega muzeja Ljubljana in kako jo umeščamo v slovensko umetnostno dediščino? Sodelujejo dr.

Andrej Smrekar, dr. Miklavž Komel, dr. Damjan Prelovšek in Ana Pokrajac Iskra, kustosinja razstave.

Četrtek, 1. 3., ob 19. uri. Vstop prost!

### Dialog

Kaj odzvanja v meni po ogledu razstave, boste lahko raziskovali s posebno komunikacijsko tehniko, imenovano Dialog, ki temelji na poglobljenem poslušanju in bolj zavestnem izražanju lastnih občutij.

Četrtek, 16. 2. in 27. 9., ob 19. uri. Vstop prost!

### Predavanja

#### Kiparstvo kot umetniška zvrst

Z akademskim kiparjem Jiříjem Bezlajem bomo spoznali kiparstvo kot zvrst umetnosti in mejnike njegovega razvoja v času in prostoru.

Četrtek, 5. 4., ob 19. uri. Vstop prost!

#### Fotografski izzivi pri dokumentiranju kiparske dediščine

Pomemben del pripravljanja razstave Več glav več ve je bilo tudi natančno dokumentiranje muzejske kiparske zbirke. S tem se je med drugim spopadal tudi fotograf Matevž Paternoster, ki nam bo zaupal, s kakšnimi izzivi se je srečal.

Četrtek, 4. 10., ob 19. uri. Vstop prost!

### Družinski zabavi

#### Zgodbe zanimivih kipov: ZNAŠ STATI KOT KIP?

Poskočna Žabica Ljuba vas in prijateljico slikarko Marino Mihelič Satler vabi na sprehod med kipi. Kdo so bili mogočeži in kdo lepe dame, ki so jih upodobili kiparji? Zakaj je pri nekaterih kipar ustvaril le glavo, pri drugih pa lahko vidiš tudi njihova ramena in obleko? In iz kakšnih materialov so izdelani? Radovedneži boste izvedeli vse to, na koncu pa še sami ustvarili portret.

Pridružite se žabici Ljubi v soboto, 31. 3. in 24. 11., ob 16. uri.

Družinska vstopnica: 10 EUR.

### Ustvarjalni delavnici za mladostnike

Koga, kako in zakaj so nekoč upodabljali kiparji? Odgovore bomo našli na vodstvu po razstavi, nato pa še sami ustvarili čisto prave kipe! Delavnici sta

namenjeni otrokom in mladostnikom, stari med 10 in 14 let. Obiščejo jo lahko skupaj s starši ali mentorji krožkov. Število udeležencev je omejeno na 20, delavnica traja od 120 do 150 minut. Predhodne najave na 01 24 12 506.

Pridružite se nam v sredo, 21. 3. in 17. 10., ob 16. uri.

Cena: 3 EUR za posameznike ali družinska vstopnica: 10 EUR.

### Programi za najavljene skupine

Vsa vodstva, demonstracije in dialog lahko izvedemo tudi za zaključene skupine. Cena vodstva do 10 ljudi: 55 EUR, znižano 35 EUR. Cena vodstva nad 10 ljudi: 6 EUR/osebo, znižano 4 EUR/osebo. Cena vodstva z demonstracijo: 6 EUR/osebo, minimalno 20 udeležencev. Cena vodstva z dialogom: 4 EUR/osebo.

### Dnevi odprtih vrat

Ne spreglejte dnevov odprtih vrat, ko si razstavo lahko ogledate brezplačno: 8. 2., 18. 5., 16. 6. in 3. 12. Brezplačen ogled bo mogoč tudi v času akcije Dnevi evropske kulturne dediščine, ki poteka zadnji teden v septembru. Družine pa si bodo razstavo brezplačno lahko ogledale v času akcije Z igro do dediščine, ki poteka prvi teden v oktobru.



## EVENTS ACCOMPANYING THE EXHIBITION

### Guided tours in English

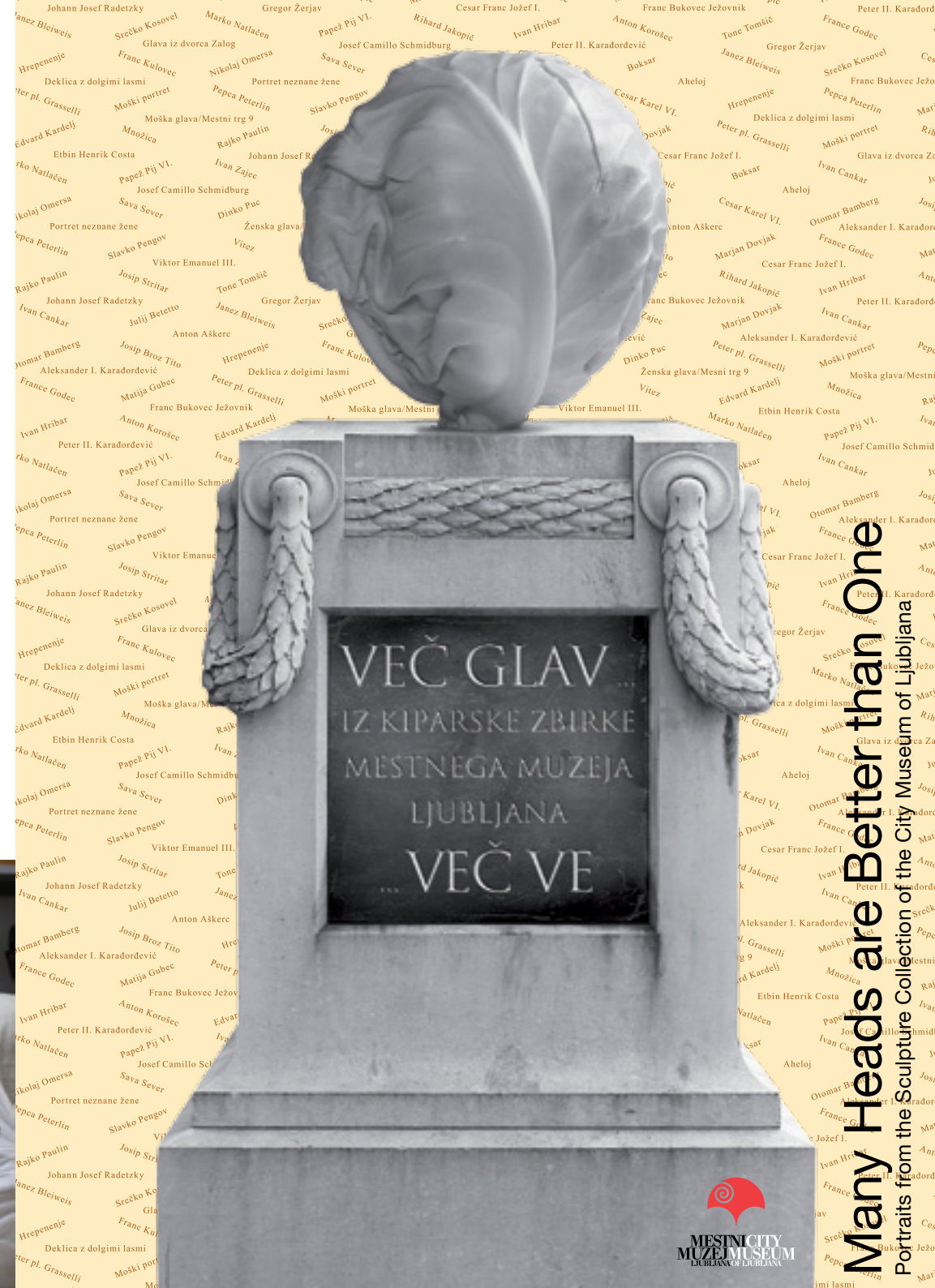
Interested to know how the persons portrayed would narrate their own stories? Indulge your fantasy and come join the spirits of the past in a tour of the exhibition. Visitors will be guided through the exhibition in English. You can join them on Sundays: 29 April, 6 May, 24 June, 23 December, 30 December and on every Sunday in July and August at 4:00 p.m. Price: included in the entry fee.

### Programmes for groups with advance notice

All guided tours can also be provided to closed groups. Guided tour up to 10 people: EUR 55, reduced price EUR 35. Guided tour more than 10 people: EUR 6/person, reduced price EUR 4/person.

### Doors Open Days

Do not miss our Doors Open Days, when the exhibition can be visited **free of charge**: 8 February, 18 May, 16 June and 3 December. Free entry will also be possible during the European Cultural Heritage Days campaign which will be underway in the last week of September. Families can visit the exhibition free of charge during the Through Play to Heritage campaign to be held in the first week of October.



Many Heads are Better than One  
Portraits from the Sculpture Collection of the City Museum of Ljubljana

## KIPARSKO POPOTOVANJE V PRETEKLOST LJUBLJANE

Zakladi Mestnega muzeja Ljubljana so mnogoteri, vsi pa rišejo sliko zgodovine naše prestolnice, njene okolice in širšega prostora. Med velikimi muzejskimi zakladi je tudi kiparska zbirka portretov in obličij, ki jo tokrat prvič postavljamo na ogled v vsej svoji raznovrstnosti.

Kiparska zbirka Mestnega muzeja Ljubljana je začela nastajati hkrati z idejami o nastanku mestne galerije umetnin že pred več kot sto leti, četrdo so bili odkupi kiparskih del nasproti slikarstvu precej manj številni. Okamnena obličja in portreti iz kiparske zbirke segajo od antičnih časov do polpretekle dobe. Za nekaterimi se skrivajo imena, ki pripovedujejo veliko zgodovino, druga so brezimna in tkejo male, osebne zgodbe. To so obličja ljudi, ki imajo svojo usodo, svoje vrline in pregrehe. Upodabljajo ljudi različnih kulturnih in političnih nazorov, ki so živeli v Ljubljani ali bili tesno povezani z mestom in njegovim razvojem.

Najobsežnejši motivni sklop kiparske zbirke muzeja so portreti, zato so bili s peščico alegoričnih obrazov izbrani za rdečo nit razstave. Portrete lahko v najširšem smislu razdelimo na tiste, ki so bili namenjeni javnim prostorom, ki razkazujejo portretirančev položaj in moč, in tiste, ki so krasili



Lojze Dolinar, *Deklica z dolgimi lasmi / Girl with Long Hair*, 1910/11

*Obiskovalka o portretu Deklice z dolgimi lasmi: »Mlad obraz na pragu pubertete. Spuščen pogled. Nekaj prikriva, morda slabo oceno? Morda je žalostna, morda malo jezna? Na učitelja, ki ji je dal preslabo oceno? Na mamo, ki je ne razume?«*

*Visitor about the portrait of a Girl with Long Hair: "A young face about to enter puberty. Her eyes dropped. Hiding something, perhaps a bad school report? Maybe she is sad, maybe a little angry? At her teacher, for having given her such low marks? At her mother who does not understand her?"*

intimne prostore, zato so njihova obličja čustveno okarakterizirana. Tej razmejitvi sledi tudi prostorska postavitve razstave. Gre za portrete ljudi, ki so naš prostor zaznamovali na političnem, gospodarskem in kulturnem področju. Pridružena so jim še druga obličja, ki preko alegorije predstavljajo konkretna imena, imena njihovih naročnikov in s tem življenje v Ljubljani.

Vsi razstavljeni kipi so se več kot leto dni pripravljali na razstavo, restavraciji v konservatorskem središču Muzeja in galerij mesta Ljubljane pa so poskrbeli, da kipi zasijejo v svoji najlepši podobi. Poskrbeli smo tudi za pristnejšo obiskovalčevo izkušnjo. Obiskovalci se tako lahko dotaknejo ko-

pije enega kipa, občutijo materiale, ki jih kparji uporabljajo za izdelavo umetnin, si ogledajo tehnike in faze nastajanja kipov. Nekatere obiskovalce smo k sodelovanju povabili že pred odprtjem razstave. Z nami so delili svoje vtise o razstavljenih kipih, izbrane misli pa smo vključili tudi v postavitev razstave.

### Edinstvena priložnost za ogled

Večina kipov iz naše zbirke je hranjena v depoju in bo na depojske police vrnjena tudi po izteku razstave, zato je to izjemna priložnost, ko so za slabo leto na ogled javnosti. Med njimi so kvalitetna dela znanih slovenskih, italijanskih, dunajskih, pa tudi neznanih kiparjev. Nekatere skulpture so del stalnih postavitve likovnih razstav v drugih pomembnih ustanovah, a so se zdaj za skoraj leto dni vrnile v matično hišo. Kar nekaj kipov iz naše zbirke pa še nikoli ni bilo razstavljenih ali objavljenih.

Druga dva sklopa naše kiparske zbirke: osnutki za javne spomenike in mala plastika si v prihodnosti zaslužijo podobno študijo in razkritje javnosti, zato lahko tokratno razstavo razumemo kot prvi del kiparske trilogije iz Mestnega muzeja Ljubljane.



Neznan avtor / Anonymous, *Ahelaj / Achelous*, 37–68 n. št. / AD



Gorazd Sotler, *Marjan Dovjak*, 1964

*Obiskovalec o portretu Marjana Dovjaka: »Blizu si mi, radovedni mož z brado. Tvoje oči vidijo barve, vidijo zelenilo narave, modrino vode. Primi za čopič.«*

*Visitor about the portrait of Marjan Dovjak: "You are close to me, you curious bearded man. Your eyes can see colours, the greenness of nature, the blue of water. Take up a brush."*

## SCULPTURAL JOURNEY INTO LJUBLJANA'S PAST

The City Museum of Ljubljana has many treasures, with all of them outlining the history of our capital, its immediate surroundings and wider region. The Museum's extensive treasures also comprise a sculptural collection of portraits and faces which will now for the first time be on display in all its diversity.

The City Museum's sculpture collection started to emerge along with ideas about setting up a city collection of art works more than 100 years ago. However, compared to paintings, sculptures were acquired much less often. Petrified faces and portraits belonging to this sculpture collection span a period from antiquity to the recent past. Behind some of them there are certain names which created a great history, others are nameless, having

only created small personal stories. These are the faces of people with their own destinies, virtues and vices. They represent people with different cultural and political attitudes who either lived in Ljubljana or were closely connected with the city and its development.

In terms of motifs, the largest section of the sculpture collection is accounted for by portraits and they have therefore been, together with a handful of allegorical faces, designated as the central theme of the exhibition. In their broadest sense, the portraits can be broken down into those intended for public spaces, i.e. revealing the sitter's position and power, and those decorating more intimate spaces, whose respective countenances are thus more emotionally charged. It is exactly this demarcation that determines how the exhibition is spatially arranged. The first group features portraits of persons who left an indelible impression on the political, economic and cultural spheres in Slovenia. They are accompanied by other faces which, through the language of allegory, represent actual names, i.e. the names of the people commissioning them and, as a result, life in Ljubljana.



Francesco Robba, *Cesar Karel VI. / Emperor Karl VI*, 1728



Angelo Putti, *Konzola s stopnišča dvorca Zalog pri Moravčah / Corbel from the Staircase of the Mansion at Zalog pri Moravčah*, 1712–1713

The sculptures needed more than one year of preparation work in order for them to begin to shine in their best light: the restorers of the conservation center Ščit of the Museum and Galleries of Ljubljana attended to this. Visitors will also be offered a more authentic experience. By being able to touch a copy of one sculpture, visitors will feel the materials the sculptors used in creating their art works and watch both the techniques used to produce a sculpture and follow the individual phases of its creation. Some visitors were invited to co-operate even before the exhibition opened. They shared their impressions with us about the sculptures to be put on display; some of their thoughts have also been included in the exhibition.

### A unique opportunity

Most of the sculptures from our collection are held in the museum's storerooms and will return there after the exhibition. Their public display is therefore an exceptional opportunity. These sculptures comprise fine works of renowned Slovenian, Italian and Viennese as well as unknown sculptors. Also some statues which make up permanent exhibitions in other important institutions have

returned home for almost a year. Several of the sculptures in our exhibition have so far never been exhibited or presented to the public in any other way.

Since two other parts of our sculpture collection, i.e. designs for public monuments and small-scale sculpture, also deserve to be the subject of similar research and disclosure to the public, the current exhibition can be understood as part one of the sculpture trilogy to be presented by the City Museum of Ljubljana.

*Obiskovalka o portretu Pepce Peterlin: »Zanimiva, lepa neznanka. Njena poza kaže še zadnjo zadržanost, sramežljivost, ki pa bo tudi odpadla. Seveda pa ne brez čustev, na katera opozarja rožica. Škoda, da se nisva poznali, razumeli bi se.«*

*Visitor about the portrait of Pepca Peterlin: "An interesting, beautiful unknown woman. Her poise reveals the last reserve, a hint of modesty which will melt away. Of course, not without emotions, of which the flower is reminiscent. What a shame we never met, we would have got along well."*



Ivan Zajec, *Pepca Peterlin*, 1934



Adam Rammelmayer, *Johann Joseph Radetzky*, 1849



France Gorše, *Boksar / Boxer*, 1935